

ράχis échine, tronc

1Sm. 5: 4

וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר מִמַּחֲרָת
וְהִנֵּה דָגוֹן נִפֵּל לְפָנָיו אֶרְצָה לְפָנָי אֲרוֹן יְהוָה
וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי אַפְּרוֹת יָדָיו כְּרִתוֹת אֶל־הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן נִשְׁאַר עָלָיו:

1Sm. 5: 4 καὶ ἐγένετο ὅτε ὄρθρισαν τὸ πρωί,
καὶ ἰδοὺ Δαγῶν πεπτωκὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου,
καὶ ἡ κεφαλὴ Δαγῶν καὶ ἀμφοτέρα τὰ ἴχνη χειρῶν αὐτοῦ ἀφηρημένα
ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια ἀμαφεθ ἕκαστον,
καὶ ἀμφοτέροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον,
πλὴν ἡ **ράχis** Δαγῶν ὑπελείφθη.

1Sm. 5: 2 Et les Philistins ont pris l'arche de Dieu [*≠ du Seigneur*]
et ils l'ont introduite dans la maison de Dâgôn ÷
et ils l'ont installée à côté de Dâgôn. (...)

1Sm. 5: 4 Et [*+ il est advenu, quand*] ils se sont levés-tôt, au matin, [*TM+ le lendemain*]
et voici : Dâgôn était tombé, la face contre terre,
devant l'arche de YHVH [*≠ de l'alliance du Seigneur*] ÷
et la tête de Dâgôn et les deux paumes de ses mains tranchées [*enlevées*]
LXX+ [(*étaient*) chacune sur le devant de l'amapheth
et les deux poignets de ses mains, tombés]
(*étaient*) sur le seuil [*≠ dans le vestibule*] ;
seul Dâgôn était resté (sur place) [*≠ seul le **tronc** de Dagôn était resté*].

Job 40:18

עֲצָמוֹ אֶפְיָקִי נְחוּשָׁה גְרָמִיו כַּמַּטִּיל בְּרִזָּל:

Job 40:18 αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκεια,
ἡ δὲ **ράχis** αὐτοῦ σίδηρος χυτός.

Job 40:18 Les **os** [*côtes*] (de Béhémoth) sont des tubes [*côtes*] de bronze ÷
[*mais*] son **échine** est comme une barre de fer [*de fer forgé*].